

EARLY INDIAN IMPRINTS

Katharine Smith Diehl

assisted in the Oriental Languages

by Hemendra Kumar Sircar

THE SCARECROW PRESS, Inc.

Newyork & London 1964.

It is simple fact that Bartolomeo's Voyage to the East Indies mentions Br. Giovanni Gonsalves, S.J., casting the first Tamil characters in India in 1577. Murdoch recorded it in 1870, by which time the text had been translated. (8)

At Tranquebar -- far south on the Bay of Bengal -- 250 years prior to the World Council of Church of Denmark, the German Lutherans, and the Dutch Reformed Churches supported Ziegenbalg and Plutschow; and at the same time the Society for Promoting Christian Knowledge sent a press to them for which the East India Company provided free transport. Their first book is the oldest one exhibited here: *Quatuor evangelia et Acta Apostolorum ex originali textu in linguam damulicam versa, in usum gentis Malabrica.* (1714) (34)

William Taylor, clergyman-author resident at Madras, in flowing and exuberant style recorded a hundred years of missionary history with its lists



(2)

of books produced, desegregation attempts, and the human jealousies so easily developed in close-knit and small communities. (35)

The tamarind is one of the very large multi-use trees of India. Here the "expressed juice of the tamarind seeds" is mentioned. The neem, another large and equally useful tree, supplied us with the natural insecticide we placed in the books in this library: fresh leaves -- a few close to the hinge of each volume -- are easily obtained, inexpensive, and effective.

\*\*\*\*\*

## Chapter Two

### Books in the Indian Languages

by Hemendra Kumar Sircar.

The earliest Indian printed book in the Library is the Four Gospels and Acts in Tamil, printed at Tranquebar in 1714. This was translated by Ziegenbalg and Grundler, Danish Lutheran missionaries at Tranquebar. It is in the fitness of things that earliest book happens to be Tamil book, for to Tamil belongs a double distinction: the first type in an Indian Language was in Tamil. This epoch making event occurred at Quilon in South India. The Year was 1578. The art of printing had come to India in 1556, to Goa on the Western coast. If we study the early history of printing in India we find that the art of printing and type cutting travelled  $\times$  southwards along with west coast, passing Quilon and Cochin:



(2)

then rounding the southern tip of the land it moved north wards along the east coast until it came to Tranquebar, in the 18th Century. Later it continued its journey along the coast until it finally reached the northernmost point of the coast in Bengal towards the close of the 18th century. It was in Bengal that the art of printing made its fullest development.

The earliest press in India was operating in the middle of the ~~16th~~ 16th century, and one can not but wonder at the long time it took<sup>k</sup> for the development of printing in India: it was more than two hundred years before the printing press was really popular and fully productive. The thing held back the progress was lack of types in the Indian languages and lack of people to try to meet the needs deficiency.



(3)

Attempts had been made at some places to meet local needs, as in Goa, Quilon, and Tranquebar; and, except at the last named place, these were not very successful. Before the advent of Carey no one had the initiative and courage to try type-cutting and type-casting in all the languages and alphabets. Carey was determined to provide all the languages and alphabets. Carey was to give Indians with the Word of God in their own languages. In about twenty-five years he accomplished what his predecessors had failed to do in 250 years. The Tenth Memoir respecting the translations (1834) says that printing had been done by that time at Serampore in forty-seven languages, for about forty of which types had been cast at Serampore. Serampore had also become the source of supply for the entire country in the matter of types, and soon presses were started everywhere.



Early Indian types may have been crude and they may appear peculiar to our eyes, but we have to remember that the form of the individual letters in Indian languages has changed a great deal during the past hundred and fifty years. The first type cutters and they had nothing to guide them except specimens they had. The available ~~to~~ specimens of calligraphy in a language may not have been perfect as to the form of all the letters. The first type cutters had nothing to guide them except specimens of calligraphy, and they had to make the best use of the materials they had. (63to65)

Small pieces of lead fashioned as symbols to signify sounds are the agents of these memoranda. Metal types are the magical media. The Lutheran Ziegenbalg had his grammatica Damulica printed at Hale in 1716. Two years earlear Quatour Evangelia et Acta Apostolorum . . . in linguam Damulicam Versa had been printed at his own mission, Tranquebar on the southern Bay of Bengal.

(5)

Both texts are at Serampore, though only the letter qualifies for inclusion. The Jesuit Beschi had his Grammatica Latino-Tamulica produced in 1739, from this same Royal Danish Mission Press. (76) (Chapter Three)

\*\*\*\*\*



Part Two:

Early Indian Imprints

-- exclusive of Bibles or portions thereof --  
Arranged Chronologically

- 1739 Beschi, C.G. Grammatica latinotamulica.  
Trangambariae, typis Missions regiae,  
1739. 8vo. (pref. dated 4. Kal. Jan. 1728  
t.p. lacking). 1 ①

Walther, C.T. Observationes grammaticae,  
quibus linguae tamulicae idoma vulgare.  
Trangambariae, Typis missionis regiae,  
1739. 8vo.

(Nos. 1 and 2 bound together, evidently  
at long time ago) 2

Titel page entirely in capital letters save  
the press name: OBSERVATIONES/ GRAMMATICAE,  
QVIBVS/LINGVAE TAMVLICAE/ IDIOMA VVLGARE, X  
INV SVM/OPERARIORVM IN MESSE/ DOMINI INTER  
GENTEX VVLGO MALA-/BARES DICTAS, ILLVSTRAT  
VR/A/CHRISTOPHORO THEODOSIO WALTHERO, X  
MISSIONARIODANICA./ (rule) TRANGAMBARIAE,  
Typis missions Regiae, X MDCCXXXIX.

Sigged octavo, 29 leaves. begins: IV: Post  
Particulas, Praeter dictas. Irregular head  
lines, the verso chiefly;  
CAPVT . . . the recto chiefly: by chapter  
catch titles. Latin text with Tamil illus  
trations. Chapters, sections, and paragra  
phs numbered, type block, 145 x 83 mm.  
paper fragile.

Contents: (I) Cover title: (II) Lectori  
Salvtem . . . Vale. Trangambariae, Idibus  
Augusti, CD D CCXXXVIII.;



(3) (stylised flower and scroll) Text begins with decorated initial letter: ORdo litteratum . . . CAPVT PRIMVM, DE NOMINE ET PRONOMINE, pp. 15-21; CAPVT TERTIVM, DE VERBO, pp. 22-38; CAPVT QVARTVM, DESYNTAXI? pp. 38-58; text ends, p. 58; FINIS/SOLI DEO GLORIA

Note: Date indicating the year at the end of the Lectori salutem, is unclear. The second and third letters are made by adding a reversed C to an I. Were the first letter D, rather than C it might be inferred to read DDDCCXXXVIII, a logical date for the signature. Ksd. (85) (2)

English missionaries of Madras. A grammar for learning the principles of the Malabar Language, properly called Tamul. Printed at Vepery near Madras. The second edition in the year of our Lord 1789. 8vo. (91) (3)

A Grammar of the Tamul language has also been composed in this College (Fort William), and in consequence of the transfer of the Tamul Department to Fort St. George (Madras) has been transmitted in manuscript to that Presidency. (94-95) ~~transmitted-in~~

Leyden, John. On the languages and literature of the Indo-Chinese nations. Calcutta, 1811. (120)  $\approx$

1813:- Book of Common Prayer. Tamil Christian David. 1818. The Tamul translation of the Book of Common Prayer, and administration of the sacraments, and of other rites and ceremonies of the church, according to the use of the United Church of England and Ireland. Together with the Psalter or Psalms of David, as they are appointed to be sung in Churches. Serampore, printed at the Mission press, 1818. 8vo.



Tamil title page follows immediately after the English t. p. and contents.

Dedicated, and recorded in English and Tamil dedications, to His Excellency Lieutenant General Sir Robert Browneigg, Bart. . . . Governor and commander in chief in and over the Island of Ceylon and its dependencies, by Christian David at Columbo, 18th February, 1817.

N.B.: Christian David's name appears first in the Madras Mission Records in April 1824. He was born in India, a Sudra, the lowest Caste: went over to Ceylon as Catechist; became well reported of; assumed the European dress; and was now on his way towards Calcutta for Ordination. On Easter Monday, Mr. Haubroe of the Madras Mission and strong proponent of the leveling (anti-caste) principle went with Christian David to St. Thomas Mount Church. Jealousy between the two men became in tolerance, Haubroe's impatience to overcome caste prejudices brought eventual rupture with Dr. Rottler, another Madras Missionary who was then in charge of the Press. (vide Taylor's Memoir of the first centenary of the earliest protestant Mission at Madras. 728, and infra)(143) (4)

(344-350) Taylor, William. A memoir of the first centenary of the earliest Protestant Mission in Madras. Printed for the Author at the Asylum Press, Mount Road, by Edmund Marsden, and published by Joshua Higginbotham, book seller Mount Road, 1848.

(bottle, almost powdery paper -- but filled with minutiae of the founding of the Christian missions in South India)

Rev. W. Taylor, author of Christian sketches, Oriental historical manuscripts translated, with annotations, Doctrinal and practical sermons, annotations, Analysis of Mackenzie Manuscripts, Reviser of Rottler's Tamil Dictionary, &c. &c.

Subscribers, pp. iii-v, a two-column list -- several of whom specify (r. 8vo.) and Rev. C. J. Taylor specifying 20 copies -- total of near 200 on the order.

Preface, pp. vii-viii, in part: The first design was to give a sketch of Vepery Mission, down to close of his (the author's) charge of it; with full details of correspondence, in which he was personally concerned. . . . It was besides apprehended that truth, in later details, could not be safely ventured while the subjects of it were in power. The definite epoch of one century, otherwise well marked, was therefore fixed on: anything supplementary must be dependent on circumstances.

Two excerpts, On bathing: p. 157, . . . Mr. Jacobi must have been at Madras in 1813. . . . Among the papers of the Mission I (Taylor) remember meeting with a statement, that he was of a weakly constitution; yielded to depression; and, without taking exercise, shut himself up all day in the Mission library. The German contents of that library, were good, but various. With valuable and bulky tomes of divinity and exegesis, were works on medicine, geography, travels, narrative and poetry; and, of the latter, not merely such an author as Klopstock, but also Schiller, Goethe, and others.



A young man might therefore be losing his time, as well as his health, by such a course as that ascribed to Mr. Jacobi; apparently by no very friendly hand. By the way, it is not superfluous to remark that early rising, exercise, cold-bathing and temperance, tend to strengthen even an in different constitution: and to qualify for well regulated, even if severe, study. And a Mission should throw aside all books not indispensable to the exercises of his profession; until he have mastered one native language.

The other excerpt, p.333: It is not needful for me to dwell on the catastrophe which so soon afterwards occurred at Trichinopoly, in the sudden death of Bp. Heber. Doubtless it was to be so, yet indiscretion in instrumentally I fear remains. I would take occasion to recommend, by the way, the cold shower bath, small in quantity, but regular every morning, after a little exercise. The baths, as constructed in this country, are dangerous; and more so if the warm-bath is entered by the feet. The effusion should be from the head downwards. Within two months from landing at Madras the Bishop had enough to occupy five months; a continual series of fevers every where was dangerous; a determination of blood to the head would be no unlikely consequence; and the entering a warm bath, if such it were, after mental excitement (not bodily exercise) in the early morning, would precipitate the result. It will be gathered, that I do not consider Bp. Heber to have fallen a martyr to the climate; but to an indiscreet bathing; to certain bad habits among the higher class of Europeans; and to a compressing too much mental exertion within too much small a space of time. In the hope that he was habitually and fully prepared, his removal may have been from evil (other wise) to come.

(My note to myself, after reading the book:  
Too bad the book is so fragile -- it is delight-  
-ful & ksd)

Detailed contents, giving initial page of  
section: introduction: Royal Danish Mission --  
Ziegenbalg and Pluetscho -- First printing press  
and printer, paper mill, and "we are entering  
with all possible expedition upon the impression  
of the New Testament in their pagan language  
(p. Xvii) -- Aid of Rev. Messrs. Lewis and  
Stevenson, Chaplains -- Formation of a Mission  
at Madras being chiefly letters between Ziegen-  
balg and Augustus Francke, in Halle-

Memoir: p. 1, Ziegenbalg's return -- Schultze  
first visit to Madras 1726 -- Mission formed 1723--  
House purchased--Sartorius--Geister--Cuddalore  
offset--Literary labours--Preparandi; p.9, Return  
of Schultze--Fabricius--War--Duplitz--La Bourdon-  
nais--Capture and restoration of the Fort, 1748--  
Admiral Boscawen, Vepery and Cuddalore Mission  
premises given by Govt.--Breithaupt, labours,  
success, privations--Madras threatened by an Army  
under Count Lally--Missionary anxiety; p.16, Fort  
besieged, and Missionaries and Native Christians  
retire to Pulicat--siege, and later return to  
Vepery--site of Seven wells and Korukkupettah--  
printing press set up by Govt. but under charge  
of Missionaries--mode of remittances from Europe  
--Gericke arrives--Fabricius visits Cuddalore--  
Mission narrowly escapes plunder: p.23, Bad policy  
of the Madras Council-- Schwartz joins the Chris-  
tian Knowledge Society and goes to Trichinopoly--  
discrimination against Schwartz--peril of Vepery  
Missionaries--storm damage-Schwartz's second visit--



p.57, Press supplies, and description of the employees and products of the Press--Fabricius dies, 24th Jan.1791; p.67, Missions to 1790--caste rights--outstations--peace with Tippoo.. new press--Paezold and Scjitz, Swartz and the Tanjore family--Roller's first visit--Mr.Toriano, civilian--Montgomery Campbell's statement on proselytism of Pariars, and refutation--Swartz departs Madras which he calls 'Sodom and Gomorrah' p.78, Gericke's family--new edition of Tamily hymn book--increase in funds--1796statistics--Paezold's account--first idea of English schools for Natives 1797 statistics--wealth of Fabricius vs.Gericke--Female Asylum--death of Swartz in 1798, 13th February--Schultz's death at Halle, May 1, 1799--statistics, 1799.

Contents, 1800--, p.86, Gericke visits Tinnevelly --church at Ramnad built by Col.Martinez--Jaenicke's death in 1800--1799 statistics-- Paezold goes northward--Chapel at Dindigul--Mr.Wheatley--Sattianadden--Sarvojee's letter--Gericke intercedes for Tranquebar Missionaries--great troubles in the Polygar districts at Tinnevelly--Paezold at Jaggernaut--his contribution towards a life Swartz --Gericke goes to Tanjore--new Malabar Grammar--Gericke recommends Paezold not qualified as teacher of Tamil at the new college at Calcutta (College of Fort William) but due to personal conflicts between Gericke and Paezold--Paezold dismissed from the College of Fort William--Gericke's last visit to Tinnevelly--his death near Vellore on Oct. 2, 1803; p.92, Parker Coultrop at Naval Hospital--corrupt state of Pariars among the Christians --power of Catechists--Lutheran constitution--defect of collegiate training--Gericke travels via Mysore to Tinnevelly and Ramnad--Martinez--Gericke's illness his charge to Jans--death, and bequest to the Vepery Mission; p.104, Gericke's extensive liberality--several letters of his;

p.111, Rev.J.P.Rottler, D.Ph., called to Vepery in 1804--Rottler appointed to the Female Asylum--Black Town Episcopal Chapel Built--college at Copenhagen direct Rottler to return to Tranquebar leaves Christians knowledge society--retires from the Danish mission personal conflicts and character traits of Paezold, William Simpson, Mr.Horst, especially as regards work of the Press accession of a body of Romanist proselytes at Royapooram 1812-- afternoon Tamil services at Black Town chapel--Rottler placed by Govt. in charge of Pulicat 1813; p.119. Notice of Pulicat--statistocs pf Dr.Rottler's visits--Cantervischer and Van Hogendorp,Dutch elders--summary details down to 1817--Thompson's charity at Pulicat--Origin of Rottler's version of Book of Common Prayer in Tamil ( a rather expensive venture, from which the mission was to take 200 copies)--Rhenius and Schenarre, of Church Missionary society begin--old Missionary societies--Society for the Propagation of the Gospel--Society for promoting Christian Knowledge--Royal Danish--decay; p.125, revival and awakening in England, Wesley. Whitfield, Potter--Carey and Fukker--Dodds and Bogus--Coke--Wesleyan Missionary Soc.--Church Missionary Society--British and Foreign Missionary society Bible society--Cran and des Granges--John Taylor and W.C.Loveless--English service resumed at Black Town in the evening--Ecclesiastical establishment for India formed--first visitation of Bp.Middleton--Paezold's personal appearance, his trials, his death on 4th November, 1817. p.134 Confusion at Mission after Paezold's death, Phhle and Kohihoff apply to the Madras District Committee--Rottler called to spiritual charge--Black Town;



p.145, MDC view of their new trust-- and of post negligence--Mission Library--Black Town's congregation, etc--Rhenius's journal remarks--Calcutta Diocesan Committee approves Madras proceedings; /p.155, Pohle's death in 1818--call of missionary Rev.J.G.P.Sperschneider--reference to Mr.Jacobi who must have had an insatiable curiosity and shut himself up all day long in the Mission Library--~~Disapprove, not~~ improvement of salaries--Vepery mission improvements--paper granted for Tamil prayer book- p.163, MDC attend to property and funds--correspondence with Executors of Gericke and Swartz--Mdc decline to take charge of funded property--Rottler chosen honorary member of the Madras Literary Society; p.173, Mission Land occupied by Natives--Library--books loaned to the Literary Society--Mr-Schmetter-- Government advance for payment of salaries--statistics 1818-Sunday--afternoon English Service begun--LMS agents--second visitation of Bp.Middleton--his wisdom in dealing with apparent evils--memorial to Govt. for a new Church at Vepery--anecdote; p.185, Tamil Book of Common prayer printed in 1819--application for Mr.Sperschneider's aid--report of schools--payment of salaries by the Committee authorised from England--Collections at German Chapels in London--Sperschneider designated to the South--Messrs.Haubroe and Rosen, the former to Vepery--1819 statistics; p.196, Committee encroaches on finances--school improvements--Haubroe introduces last the leveling(anticaste)principle to the school--opposition; p.213Statistics 1820--Press again set up--new editions of hymnal and Psalter--instructions to the Catechistslay--elders; p.211, Specimen of a Martinet Chaplin--Archadeacon H Vaughan's wise remarks--Mr.Haubroe second innovation, bringing the anti-cast principle into the congregation--consequences;p.218, Letter and specimens from the Press sent to Bp.of Calcutta --Dutch Church at Negapatnam, 1820--new Tamil version of Bible contemplated--Haubroe's innovations cause complaint at a funeral--observation by Taylor.

P.222, the affair was of too little consequence, caste being included only shows that Europeans may live among Natives, and yet know nothing about them. It has been a fatal mistake in many other cases"-- Report of the Vepery Mission Press(1820 on p, 222-223); p.224, Dissenter's chapels-- William Roberts, a Socinian teacher--Origin of the Wesley Mission at Madras;

Contents, 1821-- , p.236, Madras Auxiliary Bible Society press supervision given to Dr. Rottler schools to Mr. Haubroe--Native Girls school, Miss cook, later Mrs. Wilson--schools at Palamcottah--pecuniary responsibilities; p.244, Titel deeds--Falcke's arrival--Sandappem sent to Vellore--Haubroe visits Vellore proceedings of Rev. E.A.G. Falcke; p.252, Printing Press under the direction of the Mission--banns, Sacraments, census--remarks on a division of communicants, and on a cast of bigamy--1822 report of Negapatnam station--Conference minutes--C.E.S. resolve to build new Church at Vepery; p.259, Transfer of accounts--remarks on Rottler's charge of funds--favourable reply without further charge to Govt.; p.266, Bangalore accounts--Rev. Mr. Schreyvogel--Bishop Heber--Mr. Law, architect--foundation laid 8th Dec. 1823--proceedings of Govt. about the New Church correspondence regarding Falcke's visit to Vellore; p.275, Letter from the Home secretary on Maria letters on change of loans and deposit of bonds--Haubroe's remonstrance--Rottler to his Coexecutor Kohlhoff; p.282, Conference proceedings, which regulated the Mission Press--Christian David (vide his tr. of Book of Common Prayer, 1818, Tamil) Jealously and discord the result of caste-leveling--hymnal reprinted--Netherlands Mission--Rhenius's version of N.T.--drought and mortality--local relief-aid to school children printing stores--Archdeacon inquires into caste disputes.



p.290, Aid to Negapatnam--books reprinted--  
Cuddalore Mission accounts--Christian David,  
W.Roberts the Socinian--and DR.Scidder of the  
American Jaffna Mission--Mr.Rose's removal,  
and giving up the Vestry fund to the Chaplain--  
Mr.Haubroe--Falcke's estate; p.298, Represent-  
-tation by Rev-C.David..further correspondence--  
his farewell service--his explanation--state of  
the Mission Conference in 1825, p.305, Letter  
from the Home Sec'y on Mr.Falcke's death, and  
announcing transfer of the Missions to the incor-  
porated Society for propogating the Gospel in  
foreign Parts--Christian David--Dr.Rottler chosen  
an honorary member of Madras Medical Society--  
further on Vepery Native Congregation; p.315, bui  
Building expenses at Tanjore--caste--the new, fine  
Church--Episcopal visitation--Bishop Heber--  
Bishop's edition of the Tamil Prayer Book printed  
at his expense; p.329, Complaint against Haubroe--  
heathen caste, and caste among native Christians--  
Bp.Heber's opinion Tranquebar Mission--Schreyvogel  
Tanjore Haubroe and Sperscheneider removed death  
of Bishop Heber (vid quotation, supra);  
p.334, Conference proceedings from March 1826--  
Johen Periras, and excommunication--Lutheran Con-  
firmation abolished--New Church at Vepery opened  
Pursewaukum Chapel--England reacts to Caste--  
changes at the Mission; p.341, concluding remarks--  
temporal support to proselytes--need of secular  
employment, especially in large towns--forms of  
divine worship-- episcopal action on unprepared  
subjects for sacraments--operation of the M.D.C.  
Society P.C.K.; p.351, summary--position of the old  
Missionaries relative of the caste-censures on  
them--the worst that has been asserted has been  
assumed--practical view of the left hand, and right  
hand, tribes--peaceful influence on them by the old  
Missionaries--

Sudras and Pariars of the Peninsula not of common descent, and one religion; p.360, caste in its essence dates from the Fall--general prevalence--N.T.Principles proceed on moral suasion--all Christians not perfect--sites of Native Christians caste Divine service in English.. right to the New Church at Vepery.

Appendix: A. Instructions for the Protestant missionaries in the English Colonies at Madras, Cuddalore, etc., to be observed by them in the discharge of their respective functions; B. Government aid procured through the instrumentality of Swartz to the Christian poor at Negapattnam; C. Note appended by the S.P.C.K. to "some Account of the Society's Protestant Mission in the East Indies for the year 1799". D. Specimens of Gericke's correspondence; D-d "Some account of Society's Protestant Missions in the East Indies for the year 1805. E. Documents relating to Dr. Rottler's Tamil version of the book of Common Prayer; F. Life of Ernest August George Falcke, from Hanover.

Note: Contents are given in great detail. The book is almost powdery and the careful re turning of pages to get this running sequence was next to impossible--if the text was to remain intact. As commentary by a member of one of the Missions, it bears careful scrutiny. (344-350)

\*\*\*\*\*



(1)  
TAMIL . ( Pages 420 to 426 )

1714. Ziegenbalg & Grundler. New Testament. Gospels & Acts. Tranquebar. Quatuor Evangelia et Acta Apostolorum ex originali textu in linguam Danulicam versa, in usum gentis Malabaricae. Opera & studio Barth. Ziegenbalg, & Jo. Ern. Grundler, Serenissimi Daniae Regis Freiderici IV. ad Indos Orientales Missionariorum. Tranquebarae in Littore Coromandelino, Typis Malabaricis impresist G. Adler. MDCCXIV. 4to. 1011.

Tamil t.-p- follows; bears decorative device of near gargoyale form.

Roman letter signatures, irregular: (-)5, A-Z (omit U); Aa-Qqq, (-)1, always by 4s except 3s. 251 leaves, with old Tamil numeration require four symbols for hundreds. 21 lines arranged so that chapter headings cross the page; and new chapter starts below both columns- 2- column page. Special title-page paper firm; paper in text becoming brittle.

Very large decorative devices -- Mathew, two figures--watering and planting, and sun beaming over head; other gospels and Acts have geometric lace work rules at head of page, approximately 15 x 150 mm. Closing device to each book.

Facing first t. -p. is donor's stamp: presented to the / Court of Directors & the 21st of October 1716/ By the SOCIETY for promoting Christian Knowledge. (Within a frame of leaves, scrolls and shells. 75 x 135 mm.)

Dedications in both Tamil and Danish, dated 25th September 1714.

This is a portion of the first Tamil New Testament, Translated with the help of Maliyappen (some times spelled, Modliappen) the Native Assistant, according to Tylor's Memoirs. 1847. p.52. (vide 728 supra)

Dedication: Dem allerdurchlauchtigsten, grosmaechtīgsten und allergnaedisten souverainen Erb-Koenig and Herrn, HERRN FRIDERICCO QUARTO Koenig zu Daennemarck and Norwegen, der Wenden und der Ditmarschen, Grafen zu Oldenburg und Delmenhorst, &c.

Unserm Allergnaedigsten Erb-Koenig and Herrn.

Wunschen wir Friede, eine seelige Regierung, Seegen und die Fulle gottlicher Gutter, wie auch die Crone des ewigen Lebens.

N.B.: Most of the Dedication is printed in upper case letters, using a V at several places instead of the modern U. The final paragraph is lower case.

Preface, on 2-column pages with Tamil in left and Danish in right column, with more regularity in Tamil text than in the Danish. 43 lines of Tamil 32 lines Danish to the column. Headlines to the preface include four lines of Tamil, followed by five lines Danish: Aller-durchlauchtigster, grosmaechtīgster, /allergnaedigster/ ERB-KONIG/ und souverainer Herr.

(Text of preface continues) Die vornehmsten Eigenschafften eines Christlichen Koeniges sind diese, dass er Gott, den Koenig aller Koenige, von gantzen Hertzen furchte, als ein Vater das Volcks das scepternach Recht und Gerechtigkeit futhre, und die wahre Religion unter denen Menschen ausbreite.



Diejenigen Koenige, die also einhergehen, haben allein in der Welt ein Geseegnetes und selliges Regiment. Durch solche pflget Gott das Reich seiner Gnaden under denen Menichen auszubreiten. Na Nach dem denn auch Ew.Koenigl. MAJESTAET solches nach dem heiligen Wort Gottes wohl erkennen: so sind SIE unter denen Koenigen, die Europa beherrschen, mit sounderlichen Fleis dahin bemuthet, wie SIE nicht nur allein Gott furchten und seinem Willen gemaess das Koenigal. Sceptar nach Recht und Gerechtigkeit futhren moegen; Soundern befleissigen SICH auch mit Erst Ernst so whol in DER Reichen, als auch in andern Laendern, die wahre Religion auszubreiten. A Zum Zeichen dieser allernaedisten Bemuthung, haben Ew.Koenigl. MAJESTAET aus hoher Gnade uns unwuerdige in dieses land der Malabarischen Voelcker als Lehrer ausgesendet, und Befehl erthilet, ihnen dasjenige heilige Wort Gottes zupredigen, welches maechtig ist alle Voelcker seelich zu machen. Hierdurch hat denn Gott vermittelt Ewr. MAJESTAET diesender Seelen nach sehr irgehenden Landes Einwohnern eine sehr grosse Wohlthat erzeiget. Und ob gleich ietzo die wenigsten solches vor eine Wohlthat erkennen; so zweisseln wir doch nicht, dass es ins kunsstige viele jemehr und mehr erkennen werden. Was uns anlanget. so haben wir so bald, als wir in dis land gekommen, und die Malabarische Sparche erbernet, uns mit aller sorgfald dahin bemuhet, dass das heilige wort Gottes in diese Sparche moechte ubersetzet werden. Den solches H.Wort Gottes ist maechtich, die in fingstern sitzende Heyden zuerleuchten, ihre Hertzen zu bekehren, sie geistlich wieder zugebaehren, und sie in das Reich Jesu Christi Civilisation. Dahero ais wir etliche Bucher vonder Christi. Lehre in dieser Sprache geschrieben, haben wir so bald durch gottes sounder bahren Beystand die Bucher neuen Testaments nach der Ornung in diese

Sprache vertiret und von selbiger zeit an bis  
 hieher, solche vielfaeltig abschreiben lassen; auch  
 selbige so wohl in der Kirche, als auch in Schulen  
 mit grossen Nutzen dociret. Nachdem wir mit diesen  
 fertig waren, haben wir nicht nur allein die  
 Contenta der Bucher alten Testaments in diese  
 Sprache ubersetzt, sondern auch den Anfang  
 gemacht solche Bucher heiliger Schrift voellich  
 nach der Ordnung zu tibersetzen. Damit aber in  
 diesem Lande das heilige wort Gottes desto besser  
 ausgebreitet werden moechte: so haben wir von  
 den Wohlthaetern aus Europa in Vergangenen Jahre  
 eine Malabarisch Buchdruckerey empfangen. Womit  
 nunmehr aus dem neuen Testamente die vier Evang  
 elisten und die Geschichte der Apostel gedruckt  
 worden sind. Weil nun Ew.Koenigl. MAJESTAET  
 aus hoher Gnade zu diesen Landes einwohnern uns  
 unwuerdige hieher gesendet haben, und viele Un  
 kosten anwenden, dass diese Voelcker zu der  
 Christlichen Kirche gebracht werden moechten;  
 Christlichen Kirche schon einverleibet seyn,  
 allergnaedigste Sore tragen, und uns unwuerdige  
 Lehrer vor den Feinden schuttzen: So legen wir  
 uns zu den Fussen. Ewr.Koenigl.MAJESTAET nieder,  
 und uberreichen in tieffster Demuth diese in  
 Malabarischer sprache gedruckten ersten Bucher  
 heiliger Schrift. In dem denn nun dieses heilige  
 Wort Gottes unter allen Ost-Indischen Schaetzen  
 der groeste Schatz und die edelste perle ist;  
 so sehen wir sehr demuthigst dass D Ew.MAJESTAET  
 hinkunfts allzeit allergnaedigst uns unwur  
 digen noethige Hulsse und Beystand s wiederfahren  
 lassen wollen; damit solches wort gottes unter  
 diesen Landes Einwohnern reichlich ausgebreitet  
 werde, und dadurch viele in die Christilich  
 Kirche eingehen und seelig werden moegen. Auch  
 bitten wir taeglich, dass Gott, der Vergelter  
 alles guten, solcher hohen Wohlthat wegen Ewr.  
 Konigl.



MAJESTAET eine ewige Vergeltung wiederfahren lassen  
 wolle. Wir verbleiben/Ewr.Konigl.MAJESTAET/ Geschri  
 eben zu Tran-/Quebar Anno Chri-/sti 1714. den 25./  
 September./ Bartholomaeus Ziegen balg./ Johannes  
 Ernestus grundler.

N.B.: There it is -- the prefatory words to  
 what is most probably the first machine -- printed  
 text of a translation of any portion of the Bible  
 into one of the languages of "Ost-Indischen". The  
 men were supported by friends in England, members of  
 the SPCK and SPG, but Ziegenbalg and Grundler them  
 selves were part of the Spg. The above text has a  
 few copies peculiarities caused by the shortage of  
 types. In pp printing MAJESTAET it was some times  
 necessary to use a lower case third letter, as  
 MAJLSTAET. I have a reaction, each time I see the  
 text that the typography in Tamil is far lovelier  
 than that in the translator's mother tongue.  
 Certainly the columns vary in width, the Tamil being in  
 a ratio of nearly 3:2; there is leading between  
 the lines of roman, but not between lines of Tamil.  
 It is a far neater book than those which followed  
 as the Fabricius series, 1013-1016 infra. (Y)

1759. de Melho. New Testament. Colombo. Het  
 Nieuw Testament, ofte de boeken des Nieuwen Ver  
 bonds van onsen Heer Jesus Christis. Door last  
 van de hooge over heid deeses eilands uit de oir  
 spronglyke Grieksche Tall in de Tamulsche Spraak  
 Overgezet, en naar Kerkan-order beehoorlyk over  
 zein. Gedrukt te colombo in's Comps: gewoone  
 Drukkery door Pieter Bruwaart. A: MDCCLXI. 4to. 1012

Tamil t.-p- follows on leaf 9; with intermediate  
 leaves used for prefatory matter; signed Dienaaren  
 in Christo: Sigisb. Abrah. Bronsveld. (and) J.J.

Fybrands. Colombo deessen 24. Decembris Anno  
MDCCLIX. (The whole of it repeated in Tamil,  
with signatures on verso of leaf 26.

Signed by crosses +, by stars\* by letters  
irregularly: A-h; A-W (omit U) Aa-Ii; Aaa-Zzz  
(Omit Vvv); Aaaa-Hhhh; usually by 4s throughout  
314 leaves, pages unnumbered. 2 column text of  
43 lines each. Heavy European paper.

Ornately decorated book. Title pages each  
have an 80 x 110 mm. device of a village scene,  
within a leaf and scroll border: several multi-  
storey buildings in background, one with flying  
banner; three men in left fore-ground, a tall angel  
(10 mm) with wings spreading (15 mm) to their  
right; a tablet the four evangelists, in lower  
right over and below the villages, a scroll with  
motto (upper in Greek, lower in Latin) reading  
POPULUS, QUI IN OBSCURITATE VERLUCEM. MATTATH:  
IV. XVI.

Each book has rectangular device at top of  
its first page 10 to 40 mm. high. Bust of a man (al-  
ways the same) with formal foilage, or ornamented  
foliage. Title in large Tamil letters.

At ends of books, some devices are large, as  
Matthew closes with a device of an urn with two  
reclining cherubs plucking fruit from the bow of  
fruits, leaves and flowers; at end of Mark, the urn  
without the cherubs; at the end of Luke, the same  
as at Matthew.

Chapter synopsis at beginning, initial decorated  
letter for each chapter in a 2x2 mm. frame of variant  
pattern. Books usually end with phrase (in Tamil):  
Amen. Here ends . . .



Index, books by books, first in Dutch on seven leaves; then in Tamil on ten leaves.

A reprint from the 2nd Tamil edition of Schultze, published in 1722-24, with alterations adapting it to the Tamil spoken in Ceylon. (2)

1777. Fabrôcius. Old Testament. Pentateuch-Judges. Tranquebar. Librorum sacrorum Veteris Testament. Pars prima continens libros Mosis, Josuae et Judicum editio secunda correctior. Trangambariae Typis & sumptibus Missions Daniace 1777, 4to. 1013

Tamil t.-p- follows.

Roman letter signature, by 4s but indicated on each leaf: A-Z, Aa-Tt (Omit J). 176 leaves. Old tamil numerals requiring four characters for hundreds symbol; 2-column page. 62 lines. Paper becoming brittle.

Decoration: Title pages contain single narrow leaf-foliage line; each book has a broad (20 to 30 mm) device of stylised flowers, stars, snowflakes; lace -- and for Genesis, trees; initial letter for each book is normal size within simple snowflake frame; end of s each book is a pyramidal device, f apex down with many lines forming small patterns, Same defect could have been reached by arbitrarily setting tamil type in geometric pattern. This eidtion, in four parts (1777, 1782, 1791, 1796) becomes progressively less ornate.

This is Ziegenbalg and Schultze translation, revised by J.P.Fabricius.

This version is attested in a note to Henry Martyn's sermon, "Christain India", the 1822 2nd edition (Martyn. Sermons. Calcutta, Chruch Mission Press, 1822, pp.416-417):

Extract of a letter from the Reverend Marma duke Thompson, Madras. "In answer to your question did Fabricius translate and print the Old Testament, or any part of it? I am happy to tell you, (considering his universally acknowledged talents, as a Tamil Scholar) he translated the whole. The translation was executed. Mr.Fabricius having carefully prepared his translation, sent it sheet by sheet to the Missionaries at Cuddalore, Gericke and Hutteman, for examination and correction; from them it passed to the Danish Missionaries who were then numerous, and of most of respectable talents, and from them to the native translator to the Danish Government, and then returned with their notes, corrections, &c. to Mr.Fabricius, by whom it was completely revised and sent to Tranquebar to be printed, under the especial care of Two Missionaries, of whom Dr.Rottler was one; and they spared he tells me, no pains to have it executed most correctly which it is generally thought to be Dr.John writes me, the late Mr.Fabricius was in respect of the Tamul language, superior to his term, now spelled contemporary brethren, especially in writing in which he was engaged at home, the greatest part in the life. Fabricius died at the age of 80". . . . .

Note, p.417: "The Madras (i.e.Tranquebar) edition of the Tamul New Testament (1777) ought to be our standard, it being the work of that unparalleled Tamul scholar and poet, Mr.Fabricius, whose direction is much more classical and elegant than that of the Tranquebar translators, though their translation is faithful enough.



Mr. Fabricius was likewise an excellent Portuguese scholar and poet." (3)

1782. Fabricius. Old Testament. Historical books. Tranquebar. Librorum scarorum Veteris Te Testamenti. Pars Secunda. continenes libros Ruth, II. Samuelis, II. Regum, II. Chronicorum, Esarae, Nehemiae, Estheret Jobi edito secunda correctior. Trangambarieae. Typis & sumptibus Missionis Daniecae. 1782, 4to. 1014

Tamil t.-p- Follows.

Roman letter seignature, A-Z4 (omit H) Aa-Qq4(omit Kk); signs on leaves 1, 2, 3, each quire. 2-column, 62 line page. Paper firm.

Decoration, vide 10±3 supra: Title page has simple rule (Latin t.-p) and narrow leaf and line device (Tamil t.-p.) Books do not begin uniformly on a new page, but where they do the device at the head is broad and intircate as at the Pentateuch supra; when new book begins within a page a less broad and less intricate device is used; initial letter to each book used is modest and within a simple snowflake frame; at end of books with close a page, the device is pyramidal, with apex down, again as supra. (4)

1791. Fabricius. Old Testament. Poetical books. Tranquebar. Librorum sacrorum Veteris Testamenti. Pars terita. Continens libros Psal morum. proverbiorum, Ecclesiaste et Cantici Canticorum, editio secunda correctior. Trangambariea Typis & sumptibus Missionals Danicae. 1791. 4to. 1015

Tamil t.-p. follows.



Roman letter signatures, A-R3, by 4s. 67 leaves, all signed. 2-column page. 65 lines. Paper firm.

Decoration, cf. supra. Both t.-pp. have 3mm. decorated rules above imprint; an ornate 33 mm. device at beginning of Psalms; other books have simple decorative opening device; decorations at the ends of units are almost negligible.

Final portion of this revision follows;

(5)

1796. & Fabricius. Old Testament. Prophe-  
tical books. Tranquebar. Librorum sacrorum Veteris  
Testament Pars quarta; in qua libri prophetarum  
majorum & minorum continentur. Editio secunda  
correctior Trangambariae. Typis & sumptibus  
missions Danicae. 1796. 4to. 1016

4

Roman letter signatures, A-L14 plus 2 (omit  
J). 146 leaves, each signed. 2 column page, 64  
lines. Paper brittle, and sight worm damage.

Decorations: Tamil t.-p. have plain rule;  
Latin t.-p. has 3 mm. decorated rule; broad  
(20 mm) device of minute lines formed into a  
larger stylised formed pattern at beginning of  
the first books in the volume. Later books, there  
being many short ones, have usually a 3 mm.  
decorated rule at head; at the end, if space per-  
mits, the inverted triangle as supra. If without  
space for the device, a simple line as closure.

This is final volume in series of Fabricius's  
revisions, from Tranquebar, 1777- The entire  
Missionis Danicae was fully ecumenical and had  
the blessings of the Honourable Company.

(6)



1803. Ziegenbalg. New Testament. Serampore. The Malabar New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ. (Tamil title follows. Serampore. Mission Press. 1803) 8vo. 1017

Roman letter signature, omitting J only: A-Zz4, A3-V44, plus 1. By 4s. This copy leaves discharged Yy-Z3. 34 lines.

An early serampore book: contains both languages on the single t.-p.; omits J in signature press not named in English. All these features are variants from the Serampore biblical imprints. (7)

1806. Ziegenbalg. New Testament. Vepery. The Malabar New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ. (Tamil title follows. Vepery, Madras Church Mission Press, 1806) 8vo. 1018

Roman letter signature, by 4s omitting J only Slightly irregular: A-Cc4, Cc-Kk4, Ll1, Mm-Zzz4, 4A-4E4, plus 9. 330 leaves; paginatuion in old Tamil characters. 52 lines. Paper variable, part firm, part very brittle.

First page of text begins: The text of the New Testament in the Tamil Script in the beginning of the 19th Century.

Decorations: Title page has leaf and star border, 163 x 95 mm. Broad devices at beginnings of books; decorated initial letters to first chapters; some borrowed, others home-made, devices for use at ends of books. (Cities with several printing establishments frequently borrowed each others fleurs). (8)



1844. Fabricius & Rhenius. Bible. Madras.  
The Holy Bible. In Tamil. The old Testament,  
 translated from the original by the Rev.J.P.  
 Fabricius; The New Testament, by the Rev.C.  
 T.E.Rhenius, and revised by the Committee of  
 the Madras Auxillary Bible Society, With contents  
 of the chapters and chronology, from the English;  
 and occasional references, Madras: Printed at the  
 American Mission Press, for the Madras Auxillary  
 Bible Society and the American Bible Society.  
 1844. 8vo. 1019.

Tamil t.-p. follows.

Additional N.T. t.-p. reads:

The New Testament of our Lord and Saviour  
 Jesus Christ. In Tamil With Contents of the  
 chapters and chronology from the English and  
 references. (Tamil title) Madras: Printed at the  
 American Mission Press for the Madras Auxiliary  
 Bible Society, and American Mission. 1844.

Signature mixed reflecting both European and  
 American influences; A-Z (omit V and Y), Aa-Zz  
 (omit Vv), 3A-4Z (Omit 3V and 4V), 5A-6T  
 (omit 5V; 1-49 -- always by 4s. O.T. except  
 the last page of Malachi is signed with letters;  
 N.T. plus the last page of Malachi is signed  
 with numerals. 2-column page, 55 lines.

(Page. 420 to 426) 9